

A N N O N C E S P A R L E S B E R G E R S E T L E S M A I L H U R E T S

Ni 'zo deuet amañ henoazh
Evel gwechall ar bastored,
Da visito ar Mabig Jezuz,
Ganet 'barzh ur c'hraou mailhuret.

Ar Mabig Jezuz zo ganet
'Barzh er gêr a Vetleem,
'Tre un ijen hag un azen
War un dornad plouz ha foenn.

Pe oe anoñset da Vari
Dre ar beurzhig ag an êl
'Oe serret dor ar baradoz
De'mp ni tout, he bugale,

Met Doue, dre drue' deuzomp,
An neus bet he digoret,
Dre ar priñs bras Emmanuel,
An eil ferson an Dreinded.

'Geñver red an noz a henoazh
E oe ganet gwir vab Doue,
En ur gêrig a Vetleem
Roue an holl rouane'.

'Geñver red an noz a henoazh,
Komañses Jezuz skuilh e wad,
'Vit reiñ de'mp-ni holl kristenien
Asambles hon treujoù (3) mat.

Kambr ar zent ha kambr an êlez,
Kambr an Itron Varia,
Gras de'mp-ni da 'n em gavet
Evurus 'benn fin ar bl'a'.

Nous sommes venus ici ce soir
Comme autrefois les bergers,
Pour visiter l'Enfant Jésus,
Né et emmailloté dans une étable.

L'Enfant Jésus est né
Dans le village de Bethléem,
Entre un bœuf et un âne
Sur une poignée de paille et de foin.

Quand on annonça à Marie
De la part d'un ange
Que la porte du paradis était fermée
A nous tous, ses enfants,

Mais Dieu par pitié pour nous,
Nous l'a ouverte,
Grâce au prince Emmanuel
La seconde personne de la Trinité.

C'est bien au cours de cette nuit
Qu'est né le vrai fils de Dieu
Dans le petit village de Bethléem,
Le Roi de tous les rois.

C'est bien au cours de cette nuit
Que Jésus commença à verser son sang,
Pour nous donner à nous tous chrétiens,
De passer ensemble une bonne année.

La chambre des saints et la chambre des anges,
La chambre de la Vierge Marie,
Donnez-nous la grâce de nous trouver
Heureux à la fin de l'année.

(1) Pier ou Pôl, ou n'importe quels prénom et nom, ceux de la personne (souvent le maître de maison) à qui le chanteur s'adressait.

(2) e vel't = o welet.

(3) an treujoù : an treuzoù ; litt. "le passage, le seuil"

Variante : Anne-Marie GUELTAS, Korle (Corlay) 23.11.1977

Noz an Nedeleg da hanter-noz
E oe ganet gwir vab Doue,
'Tre un ijen hag un azen
War un tammig plouz ha foenn.

Pa lavares Mari da Joseb
E oe ganet gwir vab Doue,
Ha digoret dor ar baradoz
Dezhañ ha d'e vugale,

Ha digoret dor ar baradoz
Dezhañ ha d'e vugale,
Dre ar priñs bras Emmanuel
An eil ferson an Dreinded.

La nuit de Noël à minuit,
Naquit le vrai fils de Dieu,
Entre un bœuf et un âne
Sur un peu de paille et de foin.

Quand Marie dit à Joseph
Qu'était né le vrai fils de Dieu,
Et la porte du paradis ouverte
Pour lui et ses enfants.

Et la porte du paradis ouverte
Pour lui et ses enfants,
Grâce au prince Emmanuel
La deuxième personne de la Trinité.